



The Multilingual Library for Children in Europe

Syrian Modern Story
Arabic language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



نالزغلا عي طق

Syrian Modern Story
Arabic language version

Author:

İnana Abdelli

Illustrator:

Firuze Engin

ةباغلا ىلا ذفقيو ضكري نالزغلا نم عيطق لكانه ناك هنا ىكحي
موي لك هتداع هذه تنالكو بشعلا نعاثحب
اهقرافت الو اهتام لوح يرجت راغصلا تنالكو



همسا اهب صبرتي ودع ن ع رارم تساب اهتدحت اهتاهم تناك دقف
يتلانا لزلغلا راغص سرتفي نأ ودعلا اذه عاطتسا دقو، ”بئذلا“
عيطقلان ع تدعتبا

دارفا ل ع زاف هنا ىتح عيرس قيشر ريغص لازلغ عيطقلان يفو
تميقا يتلانا لزلغلا تاقتباسم لك يف عيطقلان

لازلغلا دارا، ةباغلا لىلا هقيرط يف عيطقلان ناك مايالانم موي يفو
همان ع ادعتبم اع رسم قلطنانان لصل اولالوانو كيانا ريغصلان



،ان ب صبرتي بيئذلا ان عم يقبا !رظتنا ،يدلواي ثي رت :همأ هتدان
..ام ناكم يف ئبتخي امبرف

لك نم عرسأ ان أف ،دحأ ينكردي نل يفاخت ال :دعتبي وهو اهل لاق
يفكت ال اهدحوة عرسلا :يلاع توصلب مأل تدر ...بايئذلاو نالزغلا
..عيطقلا عم نوكت نأ بجي نامأب يقبتل ،يدلو اي ةاجنلل
رعشي ناك،همأ مالك يلا عمتسي ملو ةداعسب مدقتلاري غصلا عبات
عيطقلا دارفان ي ب يوقأل هنأب



نبيب نم بيئذلا رهظ ةأجف ، دات عمل اى عرمل ا نم ابيرق ل ازغلا راص
راجشأل ا

نم اعجار تفتل او بيئذلا هتيؤر دن ع اريثك ري غصل ل ازغلا فاخ
هفلخ يريجى ادب بيئذلا نكلو ى تا ثيح



رهظ اهدن ع ةبيري رق ةفاسم ىوس بئذلاو هليذ نيب لصفي ال حبصا
همام ةأجف عي طقلا

عي طقلا ةمجاهم ىلع بئذلا ورجي ملو ، مهن يرب ري غصلا ل ازغلا لخد
ىتاشي ح نم اع رسم داعف هلمك أب



عمسي حبص أو ، هم مال كة يمهأ ري غصلا ل از غلا مهف مويلا كلذ دعبو
.... امئاد اهمالك





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu